

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики

СИЛАБУС

Нормативного освітнього компонента

ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД

підготовки спеціальності освітньо-професійної програми	Бакалавра 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
форма навчання	Денна, заочна
курс	4-й
семестр	VII-VIII

Силабус освітнього компонента «ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.**

Розробник: кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики Данильчук А.Л.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:



(Бондар Т. Г.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 1 від 30.08.2022 р.

Завідувач кафедри:



(Біскуб І. П.)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
		Рік навчання 4-й
		Семестр 7, 8-ий
Кількість годин/кредитів 270 год / 9 кредитів		Лекції 10 год.
		Практичні (семінарські) 88 год. Консультації 16 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота 156 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
		Рік навчання 4-й
		Семестр 7, 8-ий
Кількість годин/кредитів 270 год / 9 кредитів		Лекції 4 год.
		Практичні (семінарські) 22 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота 212 год.
		Консультації 32 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Данильчук Анна Леонардівна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	м. т. (099)7914807
	danylchuk@vnu.edu.ua
Дні занять	Електронний розклад: http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi
	Заняття та консультації за розкладом.

III. Опис освітнього компонента

- 1. Анотація курсу.** Освітній компонент (ОК) «Послідовний і синхронний переклад» призначена для здобувачів (ЗО) освіти 4 року денної та заочної форми навчання спеціальності Прикладна лінгвістика Факультету іноземної філології. Практично орієнтована ОК покликана ознайомити здобувачів із видами послідовного та синхронного перекладу: аудіовізуальний переклад, переклад на слух, переклад з аркушу та синхронне читання, техніка синхронного перекладу-нашіптування. У курсі передбачено вдосконалення вмінь та навичок усного перекладу, перекладацького прогнозування, виконання вправ для розвитку оперативної та довготривалої пам'яті, тренування до роботи в складних психологічних умовах. ЗО також ознайомляться з базовими комп'ютерними програмами для тренування послідовного та синхронного перекладу, працюватимуть із оригінальними аудіо-відео матеріалами на суспільно-політичну, культурну, освітню, економічну тематику англійською та українською мовами. Також, передбачається навчання роботі зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу (мікрофони, навушники, приймачі, програмне забезпечення).
- 2. Пререквізити й постреквізити.** Підґрунтям для викладання курсу «Послідовний та синхронний переклад» є належний рівень володіння англійською (не нижче C1) та українською мовами. Успішне засвоєння освітніх компонентів на попередніх рівнях: “Теорія і практика перекладу”. **Постреквізити** навчання включають ОК, спрямовані на фахову підготовку перекладача.
- 3. Мета і завдання ОК. Методи навчання.** Метою викладання ОК «Послідовний і синхронний переклад» є формування у здобувачів умінь та навичок необхідних для здійснення якісного послідовного та синхронного усного перекладу. Основними завданнями вивчення ОК «Послідовний і синхронний переклад» є детальний розгляд особливостей процесу послідовного і синхронного усного перекладу та аналіз ймовірних перекладацьких помилок, що можуть виникнути в процесі роботи:

- поглибити теоретичні знання ЗО про особливості процесу усної комунікації;
- визначити ключові особливості процесу усного послідовного перекладу та методи тренування пам'яті;
- визначити ключові особливості процесу усного синхронного перекладу та методи тренування пам'яті;
- ознайомити ЗО із сучасними прийомами синхронного усного перекладу та необхідною технікою (програмне забезпечення, робота з мікрофоном);
- розвинути практичні навички послідовного і синхронного усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки у різних сферах комунікації (політика, освіта, наука, юриспруденція);
- проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, що виникають у процесі різних видів усного перекладу, визначити шляхи їх подолання.

Основні завдання курсу:

- навчити ЗО використовувати різноманітні техніки послідовного і синхронного перекладу: на слух, з аркуша, нашіптуванню, аудіовізуальний переклад;
- підготувати ЗО до роботи в складних психологічних та часових умовах;
- ознайомити ЗО із необхідним для синхронного перекладу обладнанням (робота з мікрофоном, навушниками, приймачами, програмним забезпеченням);
- навчити ЗО належно готуватися до усного і синхронного перекладів, та працювати в найрізноманітніших комунікативних ситуаціях (перекладацьке прогнозування, тренування пам'яті, тематична спеціалізація)

У процесі викладання ОК буде застосовано такі **методи** навчання:

- *традиційні*: пояснювальний (викладач пояснює матеріал словесно), ілюстративний (викладач пояснює інформацію із застосуванням презентацій, відео, аудіо матеріалів) і репродуктивний (викладач демонструє виконання професійного перекладацького завдання, а ЗО відтворюють – репродукують роботу).
- *інноваційні*: проєктно-дослідницький (навчальний перекладацький проєкт виконується колективом ЗО у визначені строки) та метод кейсів (ЗО працюють із реальними аудіозаписами та їх перекладами, порівнюють, аналізують типи перекладацьких помилок).

В умовах дистанційного навчання заняття відбуваються на платформі Google classroom, Zoom, Microsoft Teams в режимі реального часу. Поточний контроль здійснюється у формі відеоконференцій, онлайн-тестів, чат-спілкування з викладачем.

4. **Результати навчання (компетентності).** *Результати навчання (компетентності)* Успішне вивчення цієї ОК гарантує формування **інтегральної компетентності** (здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов) (ІК).

Успішне вивчення цієї ОК гарантує формування **загальних компетентностей**:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3);
- Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5);

- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел **(ЗК 6)**;
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми **(ЗК 7)**;
- Здатність працювати в команді та автономно **(ЗК 8)**;
- Здатність спілкуватися іноземною мовою **(ЗК 9)**;
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу **(ЗК 10)**;
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях **(ЗК 11)**;
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій **(ЗК 12)**;
- **фахових компетентностей:**
- Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ФК 4)**;
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя **(ФК 6)**;
- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) **(ФК 7)**;
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань **(ФК 8)**;
- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ФК 9)**;
- Здатність до організації ділової комунікації **(ФК 12)**;
- Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів **(ФК 13)**.

Очікувані **програмні результати навчання**. ЗО, які успішно «Послідовний і синхронний переклад» здатні:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації **(ПРН 1)**;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати **(ПРН 2)**;
- організувати процес свого навчання й самоосвіти **(ПРН 3)**;
- розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства **(ПРН 4)**;
- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо **(ПРН 5)**;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності **(ПРН 6)**;
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ПРН 9)**;

- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності **(ПРН 10)**;
 - знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ПРН 11)**;
 - аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють **(ПРН 12)**;
 - використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя **(ПРН 14)**;
 - знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності **(ПРН 16)**;
 - збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання **(ПРН 17)**;
 - мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах **(ПРН 18)**;
 - вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій **(ПРН 20)**.
5. *Структура освітнього компонента*

Таблиця 3 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Consecutive Interpreting							
Тема 1. Types of Consecutive Interpreting	54	2	20		30	2	ДС + ДБ + РМГ / 5
Тема 2. Techniques of Consecutive Interpreting	54	2	20		30	2	ДС + ДБ + РМГ / 5
Тема 3. Intercultural Communication and Interpreting	56	2	16		34	4	ДС + ДБ + РМГ / 10
Разом за модулем 1	164	6	56		94	8	20
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting Techniques							
Тема 4. Simultaneous Interpreting Techniques	53	2	16	31		4	ДС + ДБ + РМГ / 10
Тема 5. Simultaneous Interpreting Software	53	2	16	31		4	ДС + ДБ + РМГ / 10
Разом за модулем 2	106	4	32	62		8	20
Види підсумкових робіт							Бал

Модульна практична робота 1							30
Модульна практична робота 2							30
Усього годин / балів	270	10	88	156		16	100

**Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.*

Таблиця 3а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Consecutive Interpreting							
Тема 1. Types of Consecutive Interpreting		1	3	30		7	ДС + ДБ + РМГ / 5
Тема 2. Techniques of Consecutive Interpreting		0,5	3	35		3	ДС + ДБ + РМГ / 5
Тема 3. Intercultural Communication and Interpreting		0,5	3	35		2	ДС + ДБ + РМГ / 10
Разом за модулем 1		2	12	100		12	20
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting Techniques							
Тема 4. Simultaneous Interpreting Techniques		1	5	55		10	ДС + ДБ + РМГ / 10
Тема 5. Simultaneous Interpreting Software		1	5	57		10	ДС + ДБ + РМГ / 10
Разом за модулем 2		2	10	112		20	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна практична робота 1							30
Модульна практична робота 2							30

Усього годин / балів	270	4	22	212		32	100
----------------------	-----	---	----	-----	--	----	-----

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 3.1

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. <i>Types of Consecutive Interpreting</i>	30	40	<i>Adaptation and Localization</i>
Тема 2. <i>Techniques of Consecutive Interpreting</i>	30	40	<i>Types of Memory in Interpreting</i>
Тема 3. <i>Intercultural Communication and Interpreting</i>	36	52	<i>High-Context and Low-Context Cultures</i>
Тема 4. <i>Simultaneous Interpreting Techniques</i>	30	40	<i>Psychological Aspects of Simultaneous Interpreting</i>
Тема 4. <i>Simultaneous Interpreting Software</i>	30	40	<i>Open EU Resources for Interpreters` Training</i>
Разом:	156	212	

6. Питання для підсумкового контролю (усний екзамен)

50 питань (2 питання у кожному білеті)

1. Types of translation.
2. Types of interpreting.
3. Consecutive interpreting.
4. Simultaneous interpreting.
5. Conference interpreting.
6. Interpreter's codex of behavior.

7. Semantic redundancy and interpreting.
8. Specific features of oral discourse.
9. Pragmatic aspects of interpreting.
10. Semantic aspects of interpreting.
11. Lexical aspects of interpreting.
12. Grammatical aspects of interpreting.
13. Physical context.
14. Linguistics context.
15. Interpreter`s note-taking.
16. Interpreter`s predictions.
17. Typical interpreter`s errors.
18. Interpreting and cross-cultural communication.
19. Ethics of interpreting.
20. Memory Training and interpreting.
21. General translation and interpreting.
22. Specialized translation and interpreting.
23. Travel interpreting.
24. Whisper interpreting.
25. Scheduled telephone/online interpreting.
26. On-demand telephone/online interpreting.
27. Audiovisual translation.
28. Translation vs. interpreting.
29. Nine categories of interpreter`s errors.
30. Prediction skills in interpreting.
31. Public speaking and interpreting.
32. Non-verbal behavior and interpreting.
33. Quality of interpreting.
34. Interpreter competencies.
35. Interpreter`s interpersonal skills.
36. Interpreter`s research skills.
37. Interpreter`s technical skills.
38. Typical employers of interpreters.
39. EU interpreter jobs.
40. Typical interpreter`s duties and responsibilities.
41. Cultural awareness in interpreters` training.
42. Verbal and non-verbal cultural communication.
43. Challenges of global communication and interpreters` work.
44. Peculiarities of medical interpreting.
45. Peculiarities of legal interpreting.
46. Peculiarities of cultural interpreting.
47. Peculiarities of educational interpreting.
48. Peculiarities of technical interpreting.
49. Peculiarities of scientific interpreting.
50. Peculiarities of interpreting for heterogeneous groups.

IV. Політика оцінювання

Розподіл балів та критерії оцінювання

Під час вивчення ОК «Послідовний та синхронний переклад» здобувач виконує такі види робіт: вивчення теоретичного й практичного матеріалу (на практичних заняттях та самостійно, включно з підготовкою індивідуального завдання), написання тестів. Повноцінне засвоєння курсу передбачає відвідування лекцій, індивідуальне опрацювання літературних джерел відповідно до тематики семінарських занять; підготовку презентацій.

Оцінювання знань здобувачів освіти з ОК «Послідовний та синхронний переклад» здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань. Об'єктом оцінювання знань здобувачів освіти є програмовий матеріал, засвоєння якого перевіряється під час цих видів контролю. Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Детальніше про засади поточного та підсумкового оцінювання див. [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

Політика викладача щодо здобувача освіти.

Відвідування лекцій. Відвідування лекцій – обов'язкове.

Відвідування практичних. Кожне практичне заняття оцінюється окремо, тому відвідування усіх практичних – обов'язкове. Втрачені через відсутність 30 балів – не відпрацьовуються, за винятком, якщо заняття було пропущене через поважну причину, підтверджену документально.

Несвоєчасне виконання завдання.

ЗО, що з певних причин не відвідує лекції, зобов'язаний аргументувати свою відсутність. Якщо ЗО відсутній на практичному занятті з поважної причини, відпрацювання здійснюється під час індивідуально узгодженої консультації.

Під час вивчення ОК «Послідовний та синхронний переклад» здобувачі освіти засвоюють програмовий матеріал і виконують завдання відповідно до етапів та термінів, зазначених у силабусі.

Для оцінювання знань здобувача використовують два види контролю: поточний та підсумковий. Поточний контроль включає, опитування, роботу в малих групах, ведення дискусії, дебатів тощо. Такі методи контролю дозволяють перевірити рівень підготовки здобувачів освіти до кожного заняття, вміння оперувати вивченим матеріалом, вміння чітко, логічно і послідовно відповідати на запитання.

Максимальна кількість балів, яку здобувач освіти може отримати за поточний контроль становить 40 балів.

Максимальна кількість балів, яку здобувач освіти може отримати за підсумковий контроль (іспит) становить 60 балів, які розподіляються таким чином:

20 б. – максимальна кількість балів за представлення результатів ІНДЗ;

40 б. – максимальна кількість балів за усний екзамен, який включає відповіді на **2 теоретичні питання** (по 10 б. за кожне питання).

Визнання результатів навчання, які здобувачі освіти отримали у формальній, неформальній (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній (самоорганізована освіта, самоосвіта) освіті, регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології (протокол № 7 від 03.02.2022 р.).

Здобувачі освіти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до ОК «Послідовний та синхронний переклад», якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю ОК. Здобувачі освіти повинні проінформувати викладача про свої здобутки. Науково-педагогічний працівник має право самостійно визначати валідність заявлених здобувачем здобутків і приймати рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або за зайняте призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

15 балів – за перше місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Учасники освітнього процесу, які здобувають освіту з використанням елементів дуальної форми навчання, повинні чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно [до Положення про підготовку здобувачів освіти у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти.](#)

Політика щодо академічної доброчесності. Відповідно до [статті 42 Закону України «Про освіту»](#) під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися етичними принципами та правилами, визначеними законом, з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдоавторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу, списування тощо) недопустимі.

Загальні засади, принципи, настанови та правила етичної поведінки учасників освітнього процесу у ВНУ імені Лесу Українки регульовано [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Виконання всіх форм робіт, які підлягають оцінюванню, відбувається згідно з силабусом у чітко визначені розкладом терміни. Здобувачі освіти, які здають роботи з порушенням термінів без поважних причин, отримають 0 балів. Якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття з поважних причин, на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, яку було визначено на пропущені теми.

Перескладання будь-яких видів робіт, передбачених силабусом освітнього компонента, з метою підвищення підсумкової оцінки не дозволяється.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Здобувачі освіти мають право порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними

процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю є екзамен.

Усі види навчальної діяльності здобувача оцінюються певною кількістю балів. Підсумковий контроль у 8 семестрі здійснюється у формі екзамену. ОК складається з двох змістових модулів, та її вивчення не передбачає виконання ІНДЗ. Підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою складається із сумарної кількості балів за:

Розподіл балів усіх форм контролю наведений у табл. 5.1:

Таблиця 5.1. Розподіл балів поточного контролю та підсумкового контролю

Поточний контроль (40 балів) Змістові модулі		Підсумковий контроль (60 балів) Екзамен	Загальна кількість балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Усний екзамен 60	100
20	20		

Підсумкову оцінку за національною шкалою буде внесено в екзаменаційну відомість. У випадку незадовільної підсумкової семестрової оцінки здобувач складає екзамен повторно під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку на іспит виноситься 60 балів, а бали, набрані за результатами модульних контрольних робіт, анулюються. Повторне складання екзамену допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

VI. Шкала оцінювання

Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів, де формою контролю є екзамен

Таблиця 6.1

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. The Routledge Handbook of Translation and Ethics / edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn. London ; New York : Routledge, 2020. 494 p.
2. Chernov, G. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 376 p.
3. Christoffels, I. Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting. Amsterdam : EPOS, 2009. 287 p.
4. Diriker, E. De-Re Contextualizing Conference Interpreting. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 223 p.
5. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2009. 345 p.
6. Goldman-Eisler, F. Segmentation of input in simultaneous interpretation. Journal of Psycholinguistic Research Volume 1, 1972. P. 127-140.
7. Snelling, D. Strategies for Simultaneous Interpreting - from Romance Languages into English. Udine : Campanotto Editore, 1992. 182 p.
8. Taylor, M. 2009. Video Relay Industry Services Research. New Demands on Interpreters. Research Report. Edmonton: Interpreting Consolidated, 2009. P. 117-130.
9. Tohyama, H., Matsubara, S. An analysis of simultaneous interpreters' strategies for following the source speech, focusing on the ear-voice span and the timing of the start of interpreting. Interpretation Studies 6, 2009. P. 113-128.
10. Van Besien, F. Strategies in simultaneous interpretation. Interpreting Research Volume 8:2, 1999. P. 118-124.
11. Welford, A.I. The fundamentals of skill. London : Methuen, 1968. 287 p.
12. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company, 2009. 303 p.
13. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. NAATI, Canberra, 2012. 14 p.
14. Nolan, J. Interpretation Techniques and Exercises. Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. Houston, Texas, USA., 2005. 328 p.
15. Sherwood-Gabrielson, P., Swabey, L., Newington, V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting, University of Minnesota, 2008. 267 p.

Додаткова література

1. Torikai, K. Voices of the Invisible Presence. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins, 2009. 303 p.
2. Giorgis, P. Meeting Foreignness. Foreign Language and Foreign Language Education as Critical and Intercultural Experience. Lexington Books, 2021. 142 p.
3. Alkashef, Y. Towards a Comprehensive Model of Idiosyncratic Style: An Empirical Study of Simultaneous and Consecutive Interpreting in the 69th Session of the UN General Assembly. New Voices in Translation Studies 25, 2021. P. 276-319.